

The translation research of culturally-loaded words from the perspective of memetics

Zhizhi Wu

Tianjin University of Technology, Tianjin, 300382, China

Abstract

Memetics is a theory grounded in biology that explains cultural transmission. The meme serves as the fundamental unit of cultural propagation. Culture-loaded words refer to vocabulary and idioms unique to a specific culture, reflecting the history, society, and ways of life of different countries and ethnic groups. Given the significant cultural disparities between the Western world and China, the translation of culture-loaded words presents an unavoidable challenge for translators. This paper adopts memetics as its theoretical framework, classifies cultures according to Nida's taxonomy, and analyzes the application of memetics in the English translation of culture-loaded words through concrete examples.

Keywords

Memetics; Culture-loaded words; Translation

模因论视角下文化负载词的翻译研究

伍芝芝

天津理工大学, 中国·天津 300382

摘要

模因论是一种基于生物学来解释文化传播的理论。模因是文化传播的基本单位。文化负载词指的是特定文化中独有的词汇和习语,反映了不同国家和民族的历史、社会及生活方式。由于西方世界与中国之间存在显著的文化差异,文化负载词的翻译成为译者不可避免的挑战。本文以模因论为理论基础,依据奈达的文化分类法对文化进行分类,并通过实例分析模因论在文化负载词英译中的应用。

关键词

模因论; 文化负载词; 翻译

1 引言

模因论的理论基石由英国进化生物学家理查德·道金斯奠定。在其颇具影响力的著作《自私的基因》中,他首创了“模因”这一概念,将其界定为文化领域中通过模仿而传播的基本单元^[1]。此后,学者如布莱克摩尔进一步拓展了该概念的边界,指出任何能够通过复制得以广泛流传的信息模式均可被视为模因^[2]。在这一理论框架下,翻译活动实质上扮演了模因跨越文化边界的“载体”角色。对于文化负载词而言,即那些凝结了特定文化独特性的词汇,它们堪称一种典型的“文化模因”。这些词汇深刻映射了一个民族在历史长河中形成的生存智慧与生活方式。鉴于中西方在自然地理、宗教信仰、语言结构及社会规范等方面存在系统性差异,源语文化中的许多模因在译入语文化中往往呈现缺位状态。因此,译者的核心任务便是灵活运用各种策略,为这些文化

模因在目标语中寻找新的生存空间,从而实现跨文化意义传递。在此背景下,从模因论这一新兴视角切入,系统探究文化负载词的翻译机制,不仅具有理论上的可行性,更对有效传承与传播中华优秀传统文化、提升国家文化软实力具有重要的现实意义。

2 文化负载词的定义和分类

语言是最普遍、最具影响力的文化表达媒介。文化的多样性意味着语言承载着特定而多变的文化内涵。每个国家都拥有丰富的具有文化嵌入性的词汇,涵盖物质、社会和意识形态等方面。然而,它们在另一种语言和文化语境中的对应词可能是对等的、包容的、重叠的,或是完全缺失的。大多数语义关系缺失的术语都是文化负载的^[3],这可能导致翻译困难,因为目标语中缺乏对应或既定的对等词。文化负载词的定义和分类在翻译研究中仍是争议性话题,国内外学者给出了不同的解释。

文化负载词,在学术讨论中亦常被称作文化特定词或文化内涵词汇,其外延极为广泛。从历时的角度看,它包含

【作者简介】伍芝芝(2002-),女,中国湖北洪湖人,硕士,从事文学翻译研究。

了成语、谚语、典故、专有名词等历史语言遗产；从共时的层面看，它也涵盖了当下活跃于社会交际中的各类俗语和惯用表达。翻译理论家尤金·奈达对此曾有过精辟论述，他指出这类词汇深深植根于其源语文化土壤，导致在译入语中往往难以找到绝对精准的对等项，译者更多是在寻求一种动态的功能近似^[4]。关于其分类体系，学界尚未形成完全统一的共识，但奈达提出的文化五分法（生态、物质、语言、社会、宗教），因其框架清晰的系统性和较强的解释力，被广泛采纳为研究基础。本研究亦借鉴此分类框架，后续将分别从上述五个范畴对相关译例进行剖析。

3 模因论在文化负载词翻译中的应用

3.1 生态文化负载词

不同的地理环境塑造了各异的生态文化，这是由于任何文化的演进都与其所处的自然条件密不可分。人类在与自然互动的过程中，逐步积累了丰富的生产和生活智慧，使得诸多生态元素被逐渐赋予了特定的文化内涵。由于地理区位和栖息地的差异，不同的民族和族群对自然世界的感知也各不相同。一个民族或族群所处的地理区域影响着他们的生活方式以及对生态环境的感知。这反过来又塑造了他们对文学中生态文化内容的理解和记忆，使文化带有鲜明的地域特色。例如，秦岭山脉和黄河是中国独特生态文化的象征。山川、河流、湖泊、海洋等地理差异，在中国古典文本与海外读者之间造成了隔阂。因此，在这种差异下，译者必须解码中国古典文本中蕴含的具有地方特色的生态文化模因，并通过模因复制进行重新编码。这一过程确保了目标语读者也能领略这些文本所传达的文化内涵^[5]。

例 1

源文本^[6]：尤其因为他母亲这种女人，叫她苦守寒窑，无论怎么苦她也可以忍受，可是她有她的身份，她那种宗法社会的观念非常强烈，绝不肯在媵妾面前跌了架子的。

目标文本^[7]：His mother was the sort of woman who could face any hardship, as long as her dignity was not threatened. And her dignity was rooted in the tradition hierarchy: she'd never let a concubine take precedence over her.

“寒窑”一词承载着源自中国民间传说“王宝钏寒窑苦守十八年”的延伸文化内涵。该故事讲述了王宝钏对丈夫薛平贵忠贞不渝的爱情。她违抗家庭反对，决意嫁给他，并卑微地生活在“寒窑”中。这是一种适应本地气候、冬暖夏凉的中国传统建筑结构。此类窑洞建筑在西方建筑中没有直接对应物。薛平贵从军后，王宝钏在寒窑中备尝艰辛，忠贞地等待他归来十八载。她的故事已成为忠诚、坚韧以及为爱忍受苦难美德的文化象征。在文学翻译中，译者必须透彻分析源文本，深入探究作者的创作意图、情感基调和中心主题，以求在忠实再现作品精髓的同时，精心处理每一处细节^[8]。在翻译“苦守寒窑”这一短语时，译者采用了省略法，以避免让目标语读者承受过多文化上晦涩的细节。译者没有逐字翻译建筑和历史背景，而是提炼出其核心意义：能够面对任

何艰辛。

3.2 物质文化负载词

物质文化主要指人类创造的有形物体，产生于社会经济和技术发展。这些器物与日常生活紧密相连，通常包括工具、服饰、食物、住房、交通工具、城市结构、建筑和艺术。通过加工和改造天然材料以满足生活需求，每种文明都因其独特的生产需求而发展出各具特色的物质产品——器皿、服装、居所。

例 2

源文本：家里等父亲回来祭祖宗吃团圆饭小公馆偏偏故意地扣留不放。

目标文本：They'd wait for his father to come home and lead the ceremony, then have a family meal. But his father would always be late, held back by this or the other, over at the concubine's place.

在翻译实践中，文化语境的差异构成了译者的核心挑战。这意味着，译者不仅需要准确理解文本的字面信息，更要深度把握潜藏于词汇、句法背后的社会文化意涵，并对源语中特有的文化要素保持敏锐的洞察力。以春节传统习俗“团圆饭”为例，该词属于典型的物质文化负载词，其核心文化意蕴在于家庭成员在新年之际的团聚与共餐，象征着家庭的和谐、圆满与喜庆。在给出的译例中，译者采用“family meal”这一译法，属于直译策略。此译法虽能传达“家庭聚餐”这一基本概念，但中文原词中蕴含的强烈“团圆”情感色彩、节庆仪式感及文化象征意义，则在译文中未能得到充分体现，造成了文化信息的部分损耗。

3.3 语言文化负载词

语言并非文化的被动容器，而是其活生生的表征与呼吸。中西方语言根植于迥异的哲学传统与思维范式之中，这种深层结构的差异直接造就了其文化表达方式的根本性分野。文化与语言共生共构，犹如一枚硬币的两面；一种文化的生命力、记忆与演进，始终依赖于其语言系统的承载与叙述。与其他文化相比，语言文化是最基本的文化类型。承载语言文化的词汇反映了不同语言的不同特征。中英文在语音、文字、语法、语义和语用方面存在显著差异。中文是表意文字体系，许多词不仅限于字面意义，更蕴含着丰富的内涵。在形式方面，中文也具有复杂的语言形态，这使得翻译相对更具挑战性^[9]。

例 3

源文本：顾太太便想着，鸿才刚才是对她表示欢迎，可是亲戚向来是“远香近臭”，住长了恐怕又是一回事了。

目标文本：Hongtsai had welcomed her nicely thus far, but Mrs. Gu knew that a relative often seems “lovely from a distance, unlovely up close.” If she stayed, there could be a complete change in his attitude.

汉语谚语“远香近臭”承载着独特的语言文化信息，其字面背后的普遍心理是：近距离的频繁接触易放大摩擦

与缺点,而适当的空间距离则有利于维持好感与美感。然而,在强调直接沟通与亲密关系的英语文化中,这种“距离产生美”的观念并非绝对主流。面对这一文化认知差异,译者采取了创造性策略,将其译为“lovely from a distance, unlovely up close”。该译文不仅精准捕捉了原谚语的核心语义——对距离与情感关系的辩证观察,还巧妙地通过押头韵(“lovely”与“unlovely”,“distance”与“close”的呼应)和工整的对仗结构,在目的语中再现了源语生动简练的修辞风格,实现了文化意义与语言形式的有效传递。

3.4 社会文化负载词

社会文化负载词凝练了一个民族非物质文明的深层逻辑,是五类文化负载词中内涵最丰富、解读最需语境支撑的一类。每一个社会都根植于自身独特的历史传统、习俗实践与集体意识之中。因此,生长于不同社会文化环境的个体,其认知结构与价值观念亦存在深刻差异。这类词汇的生成与理解,同特定社会的政治经济结构、伦理道德体系、教育传承模式及日常生活方式密不可分^[10]。更进一步说,它们也深度映射并参与构建了该社会的组织形态、行为准则、人际称谓系统乃至整体的价值取向与发展轨迹。

例 4

源文本:后来和那人走开了,就没有再出来做了。她蜕变成一个二路交际花,这样比较实惠些,但是身价更不如前了。

目标文本: When that relationship had ended, Manlu recast herself as a second-tier escort, a more respectable occupation, closer to decency, but with a reduced income.

“交际花”这一表述属于典型的社会文化负载词,其内涵远超字面所指。《新华字典》将其释义为“在社交场合活跃且有名气的女子”,该定义在具体语境中常带有贬义,暗指其精于算计与周旋。从语义场看,这一中文词汇实质上构成了一种婉指特定女性职业的语用表达。然而,英语中常见的对应译名,如“social butterfly”或“courtesan”,虽捕捉了其“善于社交”的核心特征,却难以传递中文原词所承载的负面评价色彩,由此形成文化认知的错位。为弥合这一差异,译者在此采取了归化策略,选用“escort”这一同样具有委婉色彩的英文词汇进行对接,在一定程度上实现了源语与目标语在文化语义层面的妥协性对应。

3.5 宗教文化负载词

宗教信仰深刻塑造着一个民族的文化基因与精神世界。作为浸润于社会生活方方面面的意识形态,宗教的影响既深入肌理又无处不在。这种影响也必然投射在语言层面,形成了各自独特的宗教文化词汇体系。所谓宗教文化负载词,正是指那些凝结了特定信仰观念、仪式传统与宗教意识的词语。例如,在普遍信奉基督教的西方文化中,“God”、“Jesus”等词汇远非简单的符号,它们承载着深厚的教义思想和文化记忆,是其宗教文化体系的核心语言表征。

例 5

源文本:事实上是那边也照样有祭祖这一个节目,因

为父亲这一个姨太太跟了他年份也不少了,生儿育女,人丁比这边还要兴旺些。

目标文本: The problem was that festivities were being held at the other place too. This concubine had been with his father for many years. She'd borne him several children, and her house was livelier, filled with family.

“祭祖”这一表述,承载着中国宗教与文化传统中慎终追远的深厚内涵,特指通过特定仪式对祖先进行祭拜和供奉的实践。此类活动在传统节庆如除夕、清明、重阳与中元节期间尤为集中,体现了其与民族时间观、家族伦理的紧密融合。然而,在主要以基督教文化为背景的英语世界,并不存在与此完全对应的制度性习俗,这构成了翻译中的典型文化空缺。在本例中,译者将“祭祖”处理为“festivities”,实质上采用了文化信息泛化的策略。此译法虽在语境中确保了叙述的流畅,却不可避免地滤除了“祭祖”行为特有的宗教肃穆性、孝道伦理及仪式感,可能导致目标语读者对情节的深层文化动机产生理解偏差。这个案例表明,翻译蕴含独特宗教文化元素的词语时,译者往往面临表达空缺的挑战。为此,需灵活采用阐释、替代或文内补偿等多种方法,以在译文中最大程度地重建文化语境,降低读者的理解障碍。

4 结论

文化负载词是民族独特世界观与价值体系的精炼表达,其翻译绝非简单的语符转换。译介策略的选择,直接影响着目的语读者对中国文化认知的准确性与深度。在全球化语境下,语言所承载的文化模因构成了国家文化软实力的核心要素,是其综合国力在精神与价值观层面的重要呈现。模因论所强调的复制、传播与适应规律,为理解和优化此类文化模因的跨际迁移提供了有力的分析工具。因此,对文化负载词进行审慎而创新的翻译,本质上是在进行有效的国际文化对话,这对于促进中华优秀传统文化的全球传播、增强中国的文化吸引力和国际话语权,具有不可或缺的战略意义。

参考文献

- [1] Dawkins, R. (1976). *The selfish gene*. Oxford University Press.
- [2] Blackmore, S. (1999). *The meme machine*. Oxford University Press.
- [3] Malinowski, B. K. (1944). *A scientific theory of culture and other essays*. University of North Carolina Press.
- [4] Eugene A. Nida. 翻译科学探索[M]. 上海外语教育出版社, 2004.
- [5] 王皓月. 文化图式理论视角下《半生缘》中的文化负载词英译研究[D]. 大连海事大学, 2022.
- [6] 张爱玲. 张爱玲典藏全集: 半生缘[M]. 哈尔滨出版社, 2003.
- [7] Kingsbury, K. S. (2016). *Half a lifelong romance*. Anchor Books.
- [8] Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- [9] 汪榕培, 王之江. 英语词汇学高级教程[M]. 上海外语教育出版社, 2006.
- [10] 熊兵. 英汉对比与翻译导论[M]. 华中师范大学出版社, 2012.